



# LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 037



**1** LA PALABRA DE LA SEMANA  
"LA FAROLA"

**2** EL REFRÁN DE LA SEMANA  
"CUANDO EL GATO NO ESTÁ, LOS RATONES  
BAILAN."

**3** ¿SABÍAS QUE...  
... EN VALENCIA SE ENCUENTRA LA CASA  
MÁS ESTRECHA DE EUROPA?

**4** EL CHISTE DE LA SEMANA  
¡UNO DE BANCOS!

**5** TAL DÍA COMO HOY...  
CON MARÍA PUJALTE, GUSTAVO ADOLFO  
BÉCQUER Y EL NACIMIENTO DEL PRIMER GORILA  
EN CAUTIVIDAD.

**6** ESPAÑOL COLOQUIAL  
"PONERSE LAS PILAS."

ÍNDICE DE  
CONTENIDOS

## 01 LA PALABRA DE LA SEMANA

# La farola



- **Definición (Definition):** Así es como la Real Academia de la Lengua define el sustantivo "farola": "Farol grande, generalmente compuesto de varios brazos, con sendas luces, propio para iluminar plazas y paseos públicos." (This is how the Real Academia de la Lengua defines the noun "farola": "A large street lamp, generally composed of several arms, with several lights, used to illuminate squares and public walks".)

[farola](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | RAE - ASALE

- **Origen (Origin):** Según la página web 'etimologias.dechile.net' la palabra 'farola' viene de la palabra 'farol' y ésta, a su vez, de 'faro', cuyas raíces están en el término griego "Pharos", y su significado sería "gran caja transparente con luz dentro". (According to the website 'etimologias.dechile.net' the word 'farola' comes from the word 'farol' and this, in turn, from 'faro', whose roots are in the Greek term "Pharos", and its meaning would be "large transparent box with light inside".)

Pequeña explicación sobre la palabra FAROLA. (dechile.net)

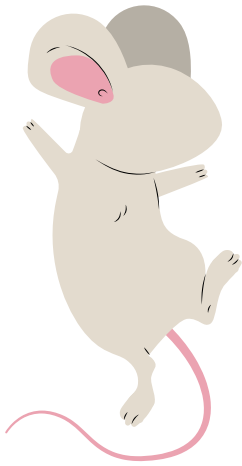
- **Sinónimos (Synonyms):** faro, farol, lámpara.
- **Traducción (Translation):** Streetlight / Lamppost.
- **Usando "farola" en contexto: (Using "farola" in context:)**

Hemos tenido un apagón en todo el barrio. Ni siquiera las farolas estaban encendidas así que la calle estaba realmente oscura. (We had a blackout in the whole neighborhood. Not even the streetlights were on so the street was really dark.)

Créditos de Imagen: Pixabay.com

## 02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

# Cuando el gato no está, los ratones bailan.



- **Traducción literal (Word for word):**  
"When the cat is away, the mice dance."
- **En inglés... (In English...):**  
"When the cat's away, the mice will play"
- **Significado (Meaning):** Cuando la persona a cargo de un trabajo, comunidad o casa no está, las personas que dependen de esa "autoridad" se relajan, bajan la guardia o no hacen su trabajo como deberían. (When the person in charge of a job, community or household is not there, the people who depend on that "authority" relax, let their guard down or do not do their job as they should.)



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)



- **En contexto: (In context:)**
  - **Mario:** Mira, Lola, siempre que visito este restaurante, el servicio es perfecto. Los menús y la atención al cliente son fantásticos. (Look, Lola, every time I visit this restaurant, the service is perfect. The menus and the customer service are fantastic. )
  - **Lola:** Estoy de acuerdo. Pero desde que el dueño del negocio no está aquí, el servicio ya no es igual. Los trabajadores se han relajado demasiado y no trabajan bien. Ya sabes... Cuando el gato no está... (I agree. But since the owner of the business is no longer here, the service is no longer the same. The workers have become too relaxed and they don't work well. You know... When the cat's away... )

## 03 ¿SABÍAS QUE...?

...en Valencia se encuentra la casa más estrecha de Europa? (...the narrowest house in Europe is in Valencia?)

- La fachada de esta casa sólo mide 107 mm. de ancho y se encuentra en Valencia, España, en el número 6 de la Plaza Lope de Vega. (The façade of this house is only 107 mm wide and is located in Valencia, Spain, at number 6, Plaza Lope de Vega.)
- Los dueños derribaron la pared de la planta inferior y ahora la entrada está unida al bar que se encuentra a la derecha, el bar "La Estrecha". (The owners knocked down the wall on the lower floor and now the entrance is joined to the bar on the right, the bar "La Estrecha".)
- La planta baja de esta estrecha vivienda comenzó siendo una joyería, cuyo propietario vivía en las plantas superiores con su familia. Después se convirtió en un quiosco de prensa y golosinas y posteriormente fue una tienda de regalos.



Créditos de la imagen: [Google Earth](#)



Créditos de la imagen: [Google Earth](#)

(The ground floor of this narrow building started out as a jeweller's shop, whose owner lived on the upper floors with his family. It later became a newsstand and sweets shop, and then a gift shop.)

- Ahora es un bar, aunque parece que ya no está abierto. Pero de todos modos, se ha convertido en un lugar visitado por innumerables turistas al ser una curiosidad digna de ver. (It is now a bar, although it seems that it is no longer open. But in any case, it has become a place visited by countless tourists as a curiosity worth seeing.)

Aquí tienes las coordenadas de Google Earth: (Here you have the Google Earth coordinates) [Plaza Lope de Vega, 6 \(Valencia\)](#)

## 04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Hoy he pedido a Google que me diga unos chistes... ¡Y aquí tenéis el resultado!

(Today I asked Google to tell me a few jokes... And here's the result!)

### Chiste Corto (Short Joke)

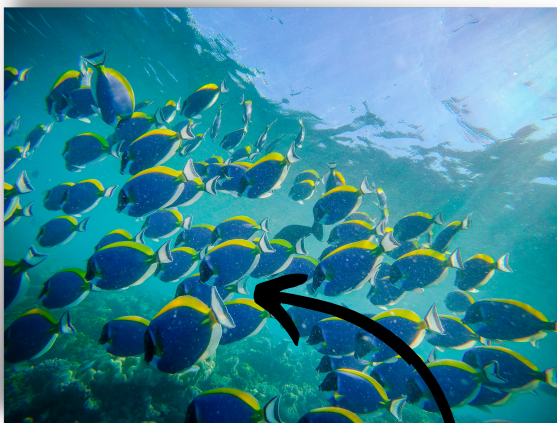
#### Chiste sobre "bancos"... (Joke about "banks"...)

¿Dónde guarda un tiburón su dinero?

(Where does a shark keep its money?)

En un banco de peces.

(In a shoal of fish.) / (In a bank of fishes.)



Créditos de Imagen: Pexels.com

Banco de peces, cardumen  
(shoal)



Créditos de Imagen: Pixabay.com

Banco (Bank)

## 05 TAL DÍA COMO HOY...

**Tal día como hoy, 22 de diciembre, ...**  
**(On a day like today, 22 December, ...)**

**... en 1966: Nace María Pujalte, actriz española.**

Conocida, entre otras, por su interpretación del papel de Laura en "Los misterios de Laura".

**(... in 1966: María Pujalte, Spanish actress, is born.**

Known, among others, for her interpretation of the role of Laura in "Los misterios de Laura"..)



[Angel Galan Comunicacion \(youtube\), CC BY 3.0, via Wikimedia Commons](#)



[JlFilpoC, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons](#)

**... en 1870: Muere Gustavo Adolfo Bécquer, poeta español que perteneció al movimiento literario del Romanticismo.**

**(... in 1870: Gustavo Adolfo Bécquer, Spanish poet who belonged to the literary movement of Romanticism, dies.)**



[Becker1999 from Grove City, OH, CC BY 2.0, via Wikimedia Commons](#)

**... en 1956: Nace el primer gorila en cautividad, se llamaba Colo.**

**(... in 1956: The first gorilla in captivity was born, his name was Colo.)**

## 06 ESPAÑOL COLOQUIAL



# Ponerse las pilas.

✓ *Por supuesto, no tiene ningún sentido traducir esta expresión palabra por palabra al inglés... ¿"To put oneself the batteries?? (Of course, it doesn't make any sense to translate this expression word for word into English... To put oneself the batteries?)*



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)

✓ *Usamos la expresión "Ponerse las pilas" para indicar que alguien necesita 'energía' para comenzar a hacer algo. Es como si nos ponemos unas pilas conectadas a nuestro cuerpo, para que nos den la energía necesaria. ("We use the expression "Putting on the batteries" to indicate that someone needs 'energy' to start doing something. It is as if we put some batteries connected to our body, to give us the necessary energy.)*

✓ *También podemos usar esta expresión para decir que es necesario que alguien reaccione a una situación determinada. Es necesario que esa persona deje de pensar y actúe. ("We can also use this expression to say that it is necessary for someone to react to a given situation. It is necessary for that person to stop thinking and act.")*

✓ *Por ejemplo: (For example:)*

- *Luis, deja de quejarte y de culpar a los demás. Suspender ese examen no es el fin del mundo. Tienes que reaccionar y estudiar. ¡Tienes que intentarlo de nuevo! Ponte las pilas, estudia y lo conseguirás.*

*(Luis, stop complaining and blaming others. Failing that exam is not the end of the world. You have to react and study. You have to try again! Work hard, study and you'll get there.)*